

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

УДК 372.881.161.1

Е. Н. Лагузова, Е. Н. Мартынова

Особенности наблюдений младших школьников над употреблением фразеологизмов в художественном тексте (на примере произведений Б. Заходера)

В статье подчеркивается важность фразеологии как раздела языкознания с точки зрения культурологического и коммуникативного подходов к изучению родного языка в начальной школе. При этом знакомство с фразеологическими единицами, рассматриваемое авторами как средство приобщения к богатствам культуры и литературы и обогащения речи школьников, должно носить системный характер, так как усвоение детьми значения фразеологизма не происходит одномоментно, дополняясь и углубляясь по мере приобретения знаний, социального, нравственного и эмоционального опыта. Несмотря на то, что фразеологические единицы довольно рано входят в жизнь ребенка через художественные произведения детских писателей, повседневную речь, их изучение младшими школьниками носит стихийный и эпизодический характер, а теоретические положения фразеологии вообще не нашли отражения в курсе русского языка для начальной школы. Одним из способов фразеологической работы в младших классах, позволяющим решать разные образовательные и воспитательные задачи на доступном данной возрастной категории уровне, может стать наблюдение над употреблением фразеологических единиц в произведениях детских писателей. В статье раскрываются лингвистические и методические особенности наблюдения над употреблением фразеологических единиц в произведениях Б. Заходера. Такая работа над фразеологизмами, по мнению авторов, поможет осмысленному восприятию художественного текста учащимися, будет способствовать количественному и качественному усвоению ими фразеологических единиц.

Ключевые слова: функционирование фразеологических единиц в детской литературе, фразеологическая работа в начальной школе.

THEORY AND METHODOLOGY OF TRAINING AND EDUCATION

E. N. Laguzova, E. N. Martynova

Features of Observing Younger School Students over the Use of Phraseological Units in the Art Text (on the example of Zakhoder's works)

In the article is emphasized importance of phraseology as a part of linguistics from the point of view of culturological and communicative approaches in studying the native language at elementary school. At the same time the introduction with phraseological units considered by authors as a means of familiarizing with richness of culture and literature and enrichment of the speech of school students should have a system character, as understanding of the phraseological unit meaning by children doesn't happen in one stage, being complemented and going deep in process of acquisition of knowledge, social, moral and emotional experience. In spite of the fact that phraseological units enter the child's life quite early through works of art by children's writers, the daily speech, their studying by younger school students has a spontaneous and incidental character, and theoretical provisions of phraseology are not presented at all in the Russian language discipline in elementary school. Observation over the use of phraseological units in works by children's writers can become one of ways of phraseological work in elementary classes allowing to solve different educational and educational problems at the level available to this age category. In the article linguistic and methodical features of observation over the use of phraseological units in works by B. Zakhoder are revealed. Such work on phraseological units, according to authors, will help intelligent perception of the art text by pupils, will promote quantitative and high-quality understanding of phraseological units by them.

Keywords: functioning of phraseological units in children's literature, phraseological work at elementary school.

Современное языковое образование понимается как «процесс и результат познавательной деятельности, направленной на усвоение основ теории языка в целях коммуникации, на речевое, умственное и эстетическое развитие, на овладение культу-

рой народа – носителя данного языка» [3]. Фразеология как раздел языкознания обладает в этом смысле значительным образовательным потенциалом. По мнению Ф. И. Буслаева, «...фразеологизмы – это своеобразные микромиры,

которые содержат в себе и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратких изречениях, которые завещали предки в руководство потомкам», поэтому употребление их в устной и письменной речи является показателем высокого уровня владения родным языком. Знакомство с образными выражениями расширяет представления школьников о родном языке, развивает языковое чутье и интерес к учебному предмету «Русский язык». Употребление фразеологизмов усиливает выразительность речи, так как в большинстве из них присутствуют обобщенно-метафорический смысл, оценочность, эмоциональность, которая привлекает внимание детей. Изучение фразеологии в связи с этим должно носить системный характер, так как усвоение значения фразеологизма, как и слова, не совершается одномоментно, значение дополняется, углубляется по мере приобретения знаний из разных предметных областей, накопления социального, нравственного и эмоционального опыта.

Фразеологические единицы (ФЕ) довольно рано входят в жизнь ребенка через художественные произведения детских писателей, повседневную речь. Однако анализ учебников по русскому языку показал, что теоретические положения фразеологии вообще не нашли отражения в курсе русского языка для начальной школы. Ознакомление с устойчивыми сочетаниями происходит практическим путем и направлено на изучение значений фразеологизмов (Прочитайте. Подумайте, когда так говорят.); усвоение школьниками категориального признака фразеологизма – устойчивости (Прочитайте. Какие из фразеологизмов записаны правильно? В каких допущены ошибки? Допишите фразеологизмы, выберите из скобок нужное слово или форму слова. Объясните ваш выбор.); на формирование умения отличать фразеологизмы от простых сочетаний слов; на формирование образности речи младших школьников. (Прочитайте предложения. Замените подчеркнутые слова фразеологизмами. Что изменилось?). Так, в рамках одной из распространенных в Ярославской области образовательных систем «Школа 21 века» впервые с понятием «фразеологизм» учащиеся знакомятся во 2-м классе. На эту тему выделено два часа. Работа над новым понятием идет на основе языкового опыта детей. К сожалению, первое знакомство второклассников с ФЕ, которые вызывают у них живой интерес, ограничивается десятью упражнениями. В 3 классе продолжается знакомство детей с ФЕ (тема «Учимся писать письма»).

Учащимся предлагается задание: с какой целью автор письма включает в свой текст фразеологизмы, правильно ли он их использует? (Хлопот полон рот, ни свет ни заря, сломя уши (голову), считаю синиц (ворон), бьют баклужи, гоняют лодыря, ежо-

вый (волчий) аппетит, ловят мух, делу – время, потехе – час). В учебниках по русскому языку для 3 и 4 класса встречается порядка 32 ФЕ, включенных в тексты упражнений в рамках различных грамматико-орфографических тем. Можно констатировать довольно большое разнообразие подобного рода фразеологического материала: встречаются фразеологические сращения (бить баклужи, зарубить на носу), единства (нем как рыба), сочетания (мертвая тишина), а также глагольные (гоняют лодыря), наречные (ни свет ни заря), субстантивные (волчий аппетит); разнообразны встречающиеся фразеологизмы и по стилистической окраске, что дает возможность работать над разграничением сферы употребления их в речи.

Однако задания, связанные с наблюдением над фразеологическими единицами в текстах упражнений, учитель вынужден формулировать самостоятельно, так же, как и соотносить фразеологический материал с изучаемой темой, обеспечивать закрепление рассмотренных фразеологизмов. Кроме этого, не разработаны принципы отбора фразеологического материала, нет выверенного списка фразеологизмов, рекомендованных для усвоения младшими школьниками. К числу используемых в начальной школе приемов относятся иллюстрирование, составление словосочетаний, предложений и мини-рассказов с фразеологизмами, подбор синонимов и синонимичных фразеологизмов, подбор антонимов и фразеологизмов, противоположных по значению, поиск ошибок в употреблении изученных фразеологических единиц, составление фразеологизмов из разрозненных частей, поиск фразеологизмов в устной и письменной речи других людей, а также литературных героев. Тем более, фразеологическая работа, учитывая возникающий к ней у младших школьников интерес, не должна быть ограничена только уроками русского языка, она может продолжаться и на уроках литературного чтения, что и придаст этой работе системный характер.

Детские писатели часто используют в своих произведениях фразеологизмы – это яркое стилистическое средство. Поэтому одним из способов фразеологической работы в начальной школе, направленным на решение разных образовательных и воспитательных задач на доступном данной возрастной категории уровне, может стать наблюдение над употреблением фразеологических единиц в детских художественных произведениях.

Особенностью фразеологического значения является наличие коннотативности: фразеологизм не только называет тот или иной предмет, действие, качество и т. п., но и дает им дополнительную характеристику в сочетании эмоционального, экспрессивного и оценочного компонентов. Коннотативность позволяет писателям использовать фра-

зоологические единицы как яркое, точное, меткое средство характеристики героев. Художники слова нередко усиливают экспрессивность фразеологизмов, применяя разнообразные способы семантической и структурной трансформации. Переоформление фразеологизмов чаще всего используется для создания художественно-стилистических эффектов (каламбуров, игры слов и т. д.). При этом фразеологизм получает, помимо свойств, заложенных в нем самом (а иногда и вопреки им), новые экспрессивные свойства, которые необходимо научиться видеть начинающему читателю. Работа над фразеологизмами, как и работа над словом, в этом случае поможет осмысленному восприятию художественного текста учащимися, будет способствовать количественному и качественному усвоению ими фразеологических единиц.

Индивидуально-авторские преобразования фразеологизмов подробно исследованы в лингвистике [2, 5, 7]. В ряде работ обращено внимание на функционирование фразеологических единиц в детской литературе [1, 4].

Особый интерес, на наш взгляд, представляет изучение приемов авторского использования фразеологических единиц в стихотворных и прозаических произведениях **Б. Заходера**, которые включены в программы начальной школы. В остроумную форму писатель вкладывает глубокое содержание. Борис Заходер достигает цели: его произведения, шутки, остроты понятны детям, и добивается он этого умелым использованием лексического и фразеологического богатства русского языка [4, с. 39]. Фразеологизмы, используемые Б. Заходером, различны по своей стилистической окраске: встречаются фразеологизмы книжного стиля (*крокодиловы слезы, войти в раж*), но преобладают разговорные, именно те, которые чаще могут быть услышаны детьми в речи взрослых. Такие фразеологизмы, в силу их обобщенно-предметной соотнесенности, легче поддаются обыгрыванию. Кроме того, из-за их употребительности, распространенности в разговорном стиле они не всегда нуждаются в особом толковании, вносят в речь оттенок непринужденности, простоты и даже некоторой вольности:

«Взять к примеру этот случай!
Я,
На все махнув рукой,
Взял,
Уроки сделал честно,
Сделал, **не жалея сил**» (Не везет).

Неизмеримо большее значение имеет образная фразеология, возникающая на основе образно-метафорического употребления словосочетания, которое используется для раскрытия идейного содержания произведения, для создания художественного образа. В любом случае автор, умело организуя контекст, помогает читателю правильно

понять и осмыслить используемые им фразеологические обороты.

В ходе языкового анализа произведений Б. Заходера мы обнаружили различные виды авторского использования фразеологизмов, которые должны стать предметом лингвистических наблюдений младших школьников.

Авторская индивидуальность Б. Заходера заключается в том, что он находит такие приемы подачи фразеологических оборотов в тексте, которые помогают выделить их из контекста, остановить взгляд читателя на них, обратить внимание на специфику данной языковой единицы. Большой находкой писателя является и то, что он в большинстве случаев сам раскрывает значение употребляемых им фразеологизмов.

Содержание фразеологизма может быть раскрыто внутри микроконтекста, то есть в пределах предложения. При этом автор как бы объясняет содержание фразеологизма, толкует его так же, как это делается в словаре: «*Про настоящих друзей говорят: их **водой не разольешь***» (Отшельник и роза).

В некоторых случаях значение фразеологических единиц раскрывается при помощи вставных конструкций, заключенных в скобки: «*Вы были правы, соседка*», – *сказала Гусеница Улитке, когда... добралась наконец до родной крапивы и утолила первый голод (люди в таких случаях говорят **заморили червячка**), но конечно, Гусенице это выражение вряд ли понравилось*») (История Гусеницы).

Так вцепился он в беднягу,
Что охотно **дал бы тягу**
(Убежал бы) –
Да шалишь: от себя не убежишь (Волчок).

«Но Гусеница и не думала волноваться. Она, можно сказать, и **ухом не вела** (тем более что ушей у нее не было)» (История Гусеницы).

Значение фразеологизма может быть раскрыто при помощи синонимов, употребленных в одном ряду с фразеологизмом. В качестве такого синонима может выступать слово, свободное словосочетание и другая фразеологическая единица:

– Лето, –
Зайцы мне сказали –
Сядет в поезд на вокзале,
Потому что может лето
Ездить зайцем –
Без билета (Как приходит лето).

Дети любят игрушки –
Так все говорят,
Ну, а разве игрушки не любят ребят?
Очень любят, **души в них не чают!**
Просто это не все замечают
(Песня игрушек).

Не всегда в произведениях Б. Заходера дается прямое толкование фразеологизмов. Писатель находит приемы, которые помогают раскрыть значение фразеологизма, не истолковывая его: «*Вот лучшие и мы все впредь будем язык за зубами держать, чтобы ни люди, ни птицы, ни звери больше никаких хитростей не узнали*» (Почему рыбы молчат); **держат язык за зубами** 'молчать, не болтать лишнего; быть осторожным в высказываниях' [6, с. 138].

– *Ах, как хорошо жить на свете, когда крапивы вдоволь! – приговаривала она в те редкие минуты, когда переставала жевать. – Да, это и называется – жить в свое удовольствие! Как хорошо!* (История Гусеницы); **в свое удовольствие** 'беспечно, весело, без забот' [6, с. 491].

Нахмурилось небо
(Наверно, не в духе!).
Летают, летают
Белые мухи!..
И носятся слухи,
Что **белые мухи**
Не только летают,
Но даже – не тают! (Две загадки).

Белые мухи 'снег, снежинки; о падающем снеге' [6, с. 256].

Ну и ловко **сделал вид**,
Ведь совсем как будто спит (Про кота).

Делать вид 'создавать видимость чего-либо, притворяться' [6, с. 131].

Значения фразеологизмов *язык за зубами держать, в свое удовольствие, белые мухи, сделал вид* раскрываются автором в контексте. Работа с такого рода материалом поможет развивать языковую интуицию детей, приучать их думать над словом писателя.

В некоторых стихотворениях Б. Заходер дважды употребляет один и тот же фразеологический оборот – первый раз как метафору, второй – как свободное словосочетание, достигая тем самым комического эффекта:

С виду мы не очень схожи:
Петька толстый,
Я худой,
Не похожи мы, а все же
Нас **не разольешь водой!**
Дело в том, что он и я –
Закадычные друзья!..
С нас вода ручьями льется,
А она еще смеется:
– Вы действительно друзья!
Вас **водой разлить нельзя!** (Мы друзья)

Все стихотворение построено на обыгрывании фразеологизма *не разольешь водой*, которое помогает маленьким читателям увидеть и понять то, что положено в основу метафорического значения.

Организуя особым образом контекст своего произведения, Б. Заходер добивается двойного восприятия словосочетания: в метафорическом, обобщенном значении и прямом, при котором каждое слово сохраняет свою самостоятельную семантику. На этом эффекте построены целые стихотворные структуры:

Нет, для приличного кота
Куда приятней темнота,
Куда полезней темнота:
В темноте острее взгляд,
Благодушной мышки...
В темноте идут на лад
Темные делишки! (Песня Черного кота).

Даже мышки, даже мушки
Распевают: «Трулялюшки!»
В Припевайске весь народ
Припеваючи живет!
(Про пана Трулялинского).

Анализируя данные строчки, дети будут учиться различать прямое и переносное значения слов и выражений.

Интересным и распространенным является в творчестве Б. Заходера прием употребления фразеологизмов, когда на первый план выдвигается не метафорическое значение, а значение свободного словосочетания. Однако «свободное» значение вложено в такую форму, которую мы обычно воспринимаем как явление особого рода. Экспрессивность в этом случае усиливается за счет двуплановости, созданной не семантикой, а формой:

Цветы очень полюбили Серую Звездочку. Они расцвели от радости каждое утро, когда она приходила в сад (Серая Звездочка). Наблюдения над подобными эпизодами поможет учителю научить детей видеть второй, скрытый смысл авторских строк.

В некоторых случаях Б. Заходер, сохраняя значение фразеологизма, расширяет его общепринятые границы, вставляет новые элементы, заменяет отдельные слова, что позволяет придать обороту оттенки иронии, комизма, когда речь в произведении идет о таких качествах, как лень, зазнайство и т. п.

Полетели перья крапчатые,
Загремели гусли звончатые:
Уносили гуси лапчатые
Свои лапки перепончатые... (Песенка про лапчатых гусей).

Та дала ей **честное**
Черепашье слово
Быть без опоздания
Ровно в полшестого... (Мартышкин дом).

Все удивляются, все Хрюка хвалят, а он **пяточок все выше задирает** (Хрюк на елке).

Немало в произведениях Б. Заходера и так называемых сказочных фразеологизмов, и фразеологизированных оборотов, то есть устойчивых сочетаний, которые стали «крылатыми» благодаря сказкам. Однако писатель употребляет такие выражения в непривычном окружении или в несколько трансформированном виде, поэтому соответствующие эпизоды могут быть предложены детям с целью обнаружения в них сказочных оборотов и их толкования на основе контекста: *Да, это было долгое путешествие, куда длиннее его первого путешествия по дну морскому! Они прошли Первое Море и Второе Море, и Третье Море – а это гораздо скорее сказать, чем сделать. Но вот что удивительно: этот долгий путь показался Отишельнику уже не таким долгим (Отишельник и Роза). Посмотрелся Русачок в воду, когда круги успокоились. Видит – и верно: стал он большим, красивым Зайцем. Точь-в-точь как папа: шерстка пушистая, лапы сильные, глаза большие, а уши – ни в сказке сказать, ни пером описать!* (Русачок).

Таким образом, умело организуя наблюдения младших школьников над употреблением фразеологизмов в художественном тексте, учитель начальных классов в занимательной форме продолжит начатое на уроках русского языка знакомство учеников с фразеологическими единицами, создаст предпосылки для более глубокого восприятия ими художественных произведений.

Библиографический список

1. Лагузова, Е. Н. Фразеологическая работа в начальной школе [Текст] / Е. Н. Лагузова // Начальная школа. – 1994. – № 3. – С. 30–34.
2. Мелерович, А. М., Мокиенко, В. М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка [Текст] / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008. – 484 с.
3. Методические основы языкового образования и литературного развития младших школьников [Текст] / под ред. Т. Т. Рамзаевой. – СПб. : Специальная литература, 1998. – 168 с.
4. Самойлова, Н. Г. Из наблюдений над употреблением фразеологизмов в детской литературе (на материале произведений Б. Заходера) [Текст] / Н. Г. Самойлова // Современный русский язык и вопросы диалектологии : сборник трудов. – М. : Московский областной педагогический институт им. Н. К. Крупской, 1972. – С. 138–150.
5. Фомина, М. И. Современный русский язык. Лексикология [Текст] / М. И. Фомина. – М., 2001. – 415 с.
6. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под ред. А. И. Молоткова. – М. : Русский язык, 1986. – 543 с. (ФСМ)

7. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – СПб., 1996. – 192 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Laguzova, E. N. Frazеologicheskaja rabota v nachal'noj shkole [Tekst] / E. N. Laguzova // Nachal'naja shkola. – 1994. – № 3. – S. 30–34.
2. Melerovich, A. M., Mokienko, V. M. Semanticheskaja struktura frazeologicheskikh edinic sovremenogo russkogo jazyka [Tekst] / A. M. Melerovich, V. M. Mokienko. – Kostroma : KGU im. N. A. Nekrasova, 2008. – 484 s.
3. Metodicheskie osnovy jazykovogo obrazovanija i literaturnogo razvitija mladshih shkol'nikov [Tekst] / pod red. T. T. Ramzaevoj. – SPb. : Special'naja literatura, 1998. – 168 s.
4. Samojlova, N. G. Iz nabljudenij nad upotreblenijem frazeologizmov v detskoj literature (na materiale proizvedenij B. Zahodera) [Tekst] / N. G. Samojlova // Soovremennij russkij jazyk i voprosy dialektologii : sbornik trudov. – M. : Moskovskij oblastnoj pedagogicheskij institut im. N. K. Krupskoj, 1972. – S. 138–150.
5. Fomina, M. I. Sovremennij russkij jazyk. Leksikologija [Tekst] / M. I. Fomina. – M., 2001. – 415 s.
6. Frazеologicheskij slovar' russkogo jazyka [Tekst] / pod red. A. I. Molotkova. – M. : Russkij jazyk, 1986. – 543 s. (FSM)
7. Shanskij, N. M. Frazеologija sovremennogo russkogo jazyka [Tekst] / N. M. Shanskij. – SPb., 1996. – 192 s.

Reference List

1. Laguzova E. N. Phraseological work at elementary school // Primary school. – 1994. – № 3. – P. 30–34.
2. Melerovich A. M., Mokienko V. M. Semantic structure of phraseological units of the modern Russian language. – Kostroma : KSU named after N. A. Nekrasov, 2008. – 484 p.
3. Methodical bases of language education and literary development of younger school students / under the editorship of T. T. Ramzayeva. – SPb. : Spetsialnaya literatura, 1998. – 168 p.
4. Samoylova N. G. From observations over the use of phraseological units in children's literature (on material of B. Zakhoder's works // modern Russian and questions of dialectology: collection of works. – M. : Moscow regional pedagogical institute named after N. K. Krupskaya, 1972. – P. 138–150.
5. Fomina M. I. Modern Russian. Lexicology. – M., 2001. – 415 p.
6. The phraseological dictionary of Russian / under the editorship of A. I. Molotkov. – M. : Russkiy Yazyk, 1986. – 543 p. (FSM)
7. Shansky N. M. Phraseology of modern Russian. – SPb., 1996. – 192 p.